

# 07-09

## SWISS CULTURE IN JAPAN SUMMER 2016 夏季号

- JULY**  
 → AUG 7 **DADA 100TH ANNIVERSARY OF ZURICH**  
**DADA & TRAJECTORY OF DADAIST, TZARA**  
 → SEP 25 **DOBOKU: CIVIL ENGINEERING**  
 3/8 **QUARTETTO DI LUGANO**  
 3-11 **CAMERATA DE LAUSANNE:**  
**FIRST JAPAN TOUR**  
 8 **DADA PIANO**  
 9-17 **DADA FUDANSHIZM EXHIBITION**  
 11 → **DADA 100TH SPECIAL PROGRAM**  
 12-18 **DADA CABARET VOLTAIRE AT SUPERLUGANO**  
 3-23 **DADA JACQUES DEMIERRE: JAPAN TOUR**  
 15 **DADA NIGHT**  
 18 **AMSLE QUANTETT: DADA NOT FOUND**  
**CD «JUTZ» RELEASE CONCERT**  
 18 → **NADJA SOLARI: SPAM EMAIL IS**  
**THE NEW SOUND POETRY**  
 21 → **DADA RADICAL DEMOCRACY**  
 29-31 **LANG/BAUMANN PUBLIC INSTALLATION:**  
**TOKYO ART FLOW**

- AUGUST**  
 4-28 **SPECIAL DADA PROGRAM AT SPIRAL**  
 5-9 **KATHARINA OKANO EXHIBITION**

- SEPTEMBER**  
 2-4 **BASTIAN BAKER**  
 2-7 **ELINA DUNI QUARTET**  
 6-11 **CHOLET KÄNZIG PAPAUX TRIO JAPAN TOUR**  
 7-28 **DADA HACKEN**  
 23 → **PORTA CHIUSA WITH MAKI HACHIYA**  
 24 → **MICHEL BARENGO : TOKYO EXPERIMENT**  
 24 → **DANCE PERFORMANCE BLUE WATER BY**  
**TONIA SCHILLING**  
 24 → **DANIEL GÖTTIN: SAITAMA TRIENNALE 2016**

イラストは  
イメージ  
です。



Dies und DADADA's

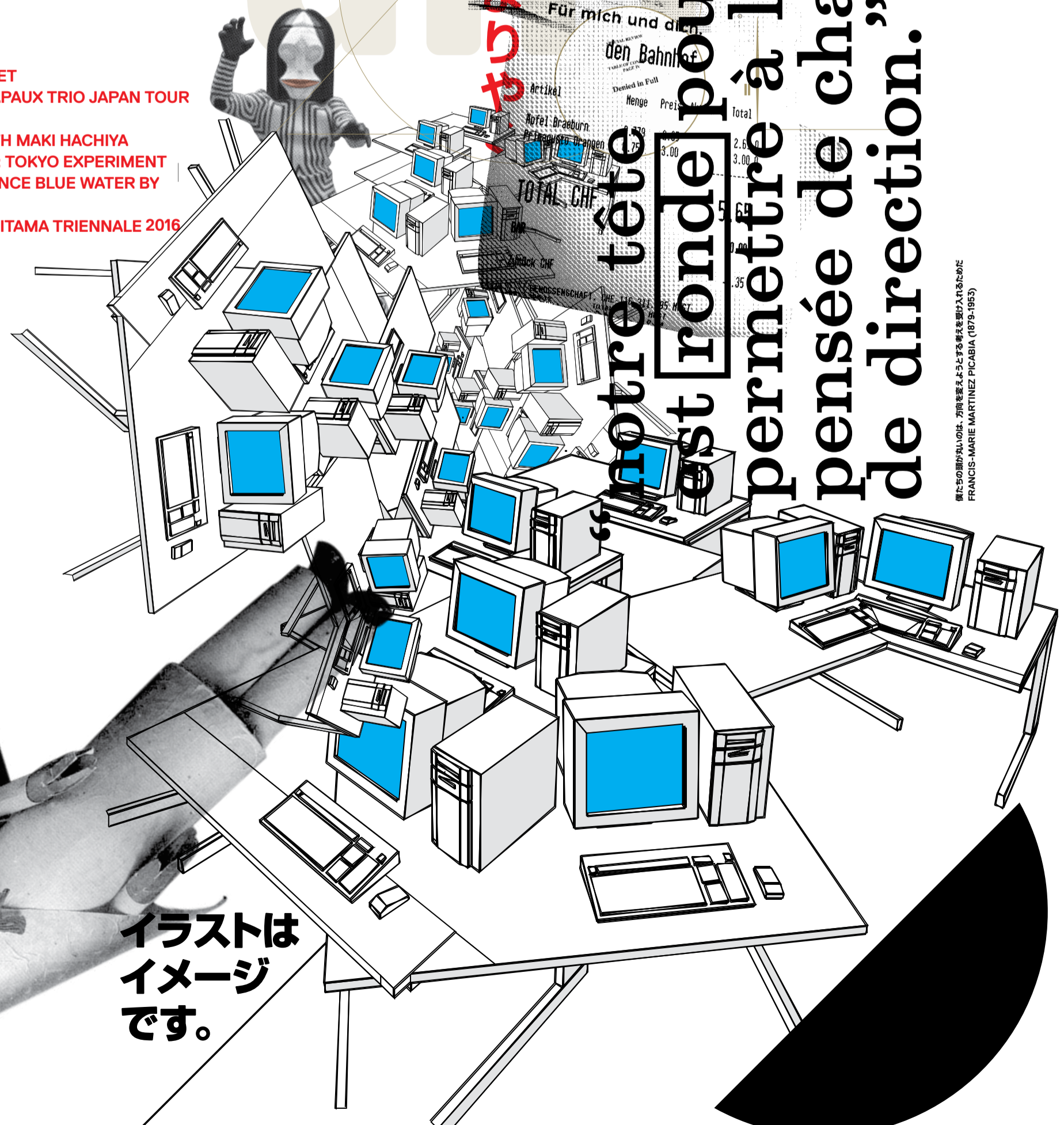


aus  
steigen  
in den  
leeren  
welt-  
raum \*

da  
da  
on  
omy

「notre tête pour est ronde pour permettre à la pensée de changer de direction。」

原たこの題の元は、方角をえよとする事を期してあるため  
FRANCIS-MARIE MARTINEZ PICABIA (1875-1953)





# 2016 JULY // 7月

**DADA 100TH ANNIVERSARY OF ZURICH DADA & TRAJECTORY OF DADAIST, TZARA**  
**DADA チューリヒ・ダダ 100 周年 - ダダリスト・ツァラの軌跡と荒川修作**  
UNTIL AUG 7 Waseda University Atzu Yaichi Memorial Museum, Tokyo  
8月7日まで 早稲田大学倉津八一記念博物館 2階常設展示室、東京

**DOBOKU: CIVIL ENGINEERING**  
**土木展**  
UNTIL SEP 25 21\_21 Design Sight, Tokyo  
9月25日まで 21\_21 Design Sight、東京

**QUARTETTO DI LUGANO**  
**クアルテット・ディ・ルガーノ コンサート**  
JUL 3 Kinan Cultural Hall, Wakayama  
JUL 8 Tokyo Bunka Kaikan, Tokyo  
7月3日 紀南文化会館、和歌山  
7月8日 東京文化会館、東京

**CAMERATA DE LAUSANNE: FIRST JAPAN TOUR**  
**カメラータ・ド・ローザヌ：初来日公演**  
JUL 3 - 11 several places in Japan  
7月3日-11日 宮城、東京、神奈川、愛知

**DADA PIANO**  
**DADA ダダ・ピアノ：ダダイズム 100 周年記念コンサート**  
JUL 8 Toyosu Cultural Center, Tokyo  
7月8日 豊洲文化センター、東京

**DADA FUDANSHIZM EXHIBITION**  
**DADA フダンシズム展**  
JUL 9 - 17 DUST BUNNY, Tokyo  
7月9日-17日 DUST BUNNY、東京

**DADA 100TH SPECIAL PROGRAM**  
**DADA ダダ 100 周年記念プログラム@購れたら空に豆まいて**  
JUL 11, 26, AUG 18, 20 Daikanyama  
7月11日、7月26日、8月18日、8月20日 購れたら空に豆まいて、代官山

**DADA CABARET VOLTAIRE AT SUPERDELUXE**  
**DADA キャバレー・ヴォルテール@スーパー・デラックス**  
JUL 12 - 18 (JUL11 Open Studio) SuperDeluxe, Tokyo  
7月12日-18日(7月11日：前夜祭) スーパー・デラックス、東京

**DADA JACQUES DEMIERRE: JAPAN TOUR**  
**DADA ジャック・デュミエール：日本ツアー**  
JUL 13 - 23 various venues in Japan  
7月13日-23日 全国各所

**DADA NIGHT**  
**DADA ダダ・ナイト**  
JUL 15 Institute Francais Japon, Tokyo  
7月15日 アンスティチュ・フランセ日本、東京

**AMSLE QUANTETT: CD «JUTZ» RELEASE CONCERT**  
**アムスレクヴァンテット CD ユーツ「JUTZ」発売記念コンサート**  
JUL 18 Daikanyama Hillside Plaza, Tokyo  
7月18日 代官山 ヒルサイド プラザ、東京

**NADJA SOLARI: SPAM EMAIL IS THE NEW SOUND POETRY**  
**ナジャ・ソラリ：新しい音の詩としてのスパムメール**  
JUL 18 - OCT 3 The Container, Tokyo  
7月18日-10月3日 The Container、東京

**DADA RADICAL DEMOCRACY**  
**DADA 敵対と融和展**  
JUL 21 - AUG 21 ASAKUSA, Tokyo  
7月21日-8月21日 ASAKUSA、東京

**LANG/BAUMANN PUBLIC INSTALLATION: TOKYO ART FLOW**  
**ラング & バウマン パブリックインスタレーション：TOKYO ART FLOW**  
JUL 29 - 31 Futako-Tamagawa, Tokyo  
7月29日-31日 二子玉川 TOKYO ART FLOW 会場、東京

# AUGUST // 8月

**SPECIAL DADA PROGRAM AT SPIRAL**  
**ダダ 100 年企画@スパイラル**  
AUG 4 - 28 Spiral, Tokyo  
8月4日-28日 スパイラル青山、東京

**KATHARINA OKANO EXHIBITION**  
**岡野キャサリン展**  
AUG 5 - 9 Abiko Shimin Plaza Gallery, Ibaraki  
8月5日-9日 我孫子市民プラザギャラリー、茨城

# SEPTEMBER // 9月

**BASTIAN BAKER**  
**バスティアン・ベイカー 来日公演**  
SEP 2 Tokyo Jazz: Tokyo International Forum, Tokyo  
SEP 3-4 Saitama Super Arena, Saitama  
9月2日 東京国際フォーラム：東京 JAZZ  
9月3日-4日 J-WAVE Saitama Super Arena

**ELINA DUNI QUARTET**  
**エリナ・デュニ・カルテット 初来日公演**  
SEP 2 - 7 Okinawa, Fukuoka, Tokyo etc..  
9月2日-7日 沖縄、福岡、東京など

**CHOLET KÄNZIG PAPAUX TRIO JAPAN TOUR**  
**ショレ・ケンツィヒ・パポー トリオ**  
SEP 6 - 11 various places in Japan  
9月6日-11日 全国各所

**DADA HACKEN**  
**DADA HACKEN [ダダから 100 年、そして今]**  
SEP 7 - 28 Goethe Institut Tokyo, Tokyo  
9月7日-28日 東京ドイツ文化センター、東京

**PORTA CHIUSA WITH MAKI HACHIYA**  
**PORTA CHIUSA + 蜂谷真紀**  
SEP 23 - OCT 1 various places in Japan  
9月23日-10月1日 東京、福岡、鹿児島、大阪、神戸、神奈川

**MICHEL BARENGO: TOKYO EXPERIMENT**  
**ミシェル・バレンゴ：トーキー・エクスパリメント**  
SEP 24 - OCT 2 various places in Japan  
9月24日-10月2日 various places in Japan

**DANCE PERFORMANCE BLUE WATER BY TONIA SCHILLING**  
**トニア・シリング：ダンスパフォーマンス「ブルー・ウォーター」**  
SEP 24 Session House, Tokyo  
OCT 4 Erika Global Dance Theatre, Kanagawa  
9月24日 セッションハウス、東京  
10月4日 エリカ・グローバル・ダンス・シアター、神奈川

**DANIEL GÖTTIN: SAITAMA TRIENNALE 2016**  
**ダニエル・グェティン：さいたまトリエンナーレ 2016**  
SEP 24 - DEC 11  
9月24日-12月11日

ダダの創始者ツァラのルーマニア、スイスそしてパリへとたどる軌跡を紹介する。機関誌DADAの初版オリジナル全号、ツァラとピカソの詩画集、各国のダダ展図録などを展示。  
[www.waseda.jp/culture/aizu-museum](http://www.waseda.jp/culture/aizu-museum)

人々が自然と共存し、日常生活を送るために必要不可欠な土木建築。本展は土木をデザインの観点からとらえ、その存在を改めて発見し実感することを目的とする。今年の6月に開通し、世界最長のトンネルとなったスイスのゴツタルドベーストンネルが本展内でも紹介される。  
[www.2121designsight.jp](http://www.2121designsight.jp)

スイスのルガーノ市に拠点を置いている "Quartetto di Lugano" (ルガーノ弦楽四重奏団) のコンサート。タマス・マイヨルと木野雅之によるヴァイオリン、エンリコ・バルボニーのヴィオラ、山下泰資のチェロで、珠玉の室内楽を披露する。  
[www.kinanbunkakaikan.jp](http://www.kinanbunkakaikan.jp)  
[www.t-bunka.jp](http://www.t-bunka.jp)

ビエール・アモイヤルによって2002年に創設されたカメラータ・デ・ローザヌは、曲目によって様々な編成で指揮者を立てずに演奏をする弦楽アンサンブル。若く優秀な奏者が世界各国から集まり、プロによる独立した室内管弦オーケストラの形式を確立している。  
[www.concert.co.jp](http://www.concert.co.jp)

キャバレー・ヴォルテールとダダ画展で演奏されていた作曲家や、ダダに参加していた音楽家の楽曲を通して、ダダの真髄を探求することを目的とした西澤安澄によるピアノコンサート。  
[www.musicachihara.com](http://www.musicachihara.com)

100年前のダダイズムが社会に与えた影響と、現代のフダンシズムが持つ力を相対化させ、ダダイズムの本質を探る展覧会。7月14日には「ダダ宣言」を記念し、参加者作家全員で「フダンシズム宣言」を発表するパフォーマンスを行う。  
[www.st-dustbunny.com](http://www.st-dustbunny.com)

上映会と朗読：ダダイズムと日本映画 (7/11)、生け花・観想・茶の湯「天・地・花」(7/26)、落語「三商怪人ダダイズム」(8/18)、書・舞・生け花「花麗」(8/20) など、ダダと日本の伝統芸能の精神的なつながりを探るイベントが開催される。  
[mameromantic.com](http://mameromantic.com)

東京のアート発信基地スーパー・デラックスが、ダダ誕生の地キャバレー・ヴォルテールを感じる空間を一週間に渡り演出。その特別な空間で、革新的なダンス、音楽、詩のパフォーマンスをアート・クラブへ提供する。ダダ祝年の核を成すイベント。7月17日には「子供とダダダ大冒険」も開催。  
[super-deluxe.com](http://super-deluxe.com)

スイスのピアニストで作曲家、インプロヴィザイザーのジャック・デュミエールが、ダダ・フェスティバルのため来日し、各地でダダの精神を受け継ぐパフォーマンスを行う。アコースティック/エレクトロ、伝統的な音楽法/自由なインプロなど、どのような要素であっても、サウンド・ポエトリーやサウンド・インターベンションと同じように、彼の実験を音楽の中に取り込むパフォーマンスを見せる。  
[www.jacquesdemierre.com](http://www.jacquesdemierre.com)

アートとポエジーが融合する「ダダ・ナイト」がアンスティチュ・フランセ日本、東京で開催される。「宇宙のダダ」や、「劇場の三科 再演 1925-1927-2016」のパフォーマンスなどが行われる。  
[www.institutfrancais.jp](http://www.institutfrancais.jp)

スイスヨーデルの伊藤啓子が仲間のミュージシャンと共に、新たなスイス音楽の世界を描くCD「ユーツ「JUTZ」」の発売記念コンサートが開催される。  
[www.jodel.tokyo](http://www.jodel.tokyo)

スイス人メディア・アーティストのナジャ・ソラリ。ポット生成されたスパムメールや、テキストにインスパイアされた特別なミクスト・メディアインスタレーションを制作、展示する。  
[the-container.com](http://the-container.com)

スイス人アーティストトマス・ヒルシュホルンが、敬愛する4人の哲学者に捧げた4つのモニュメントを中心に据え上げ、アートにおける地域コミュニティとの協働と関与について考察するキュレーション展。  
[www.asakusa-o.com](http://www.asakusa-o.com)

スイス人アーティスト、ラング&バウマンによる国道246号の橋脚を利用したパブリックインスタレーションが、二子玉川を舞台としたアートフェスティバル、TOKYOARTFLOWのプログラムとして、実施される。  
[tokyoartflow.jp](http://tokyoartflow.jp)

This exhibition retraces the trajectory of one of the founders of Dadaism: Tristan Tzara. Original documents of the Dada movement will be shown.  
[www.waseda.jp/culture/aizu-museum](http://www.waseda.jp/culture/aizu-museum)

Civil engineering shapes the way we live and travel and has a significant impact on our landscapes. The exhibition «DOBOKU: Civil Engineering» aims at providing a different perspective on civil engineering. The recently inaugurated Gotthard Base tunnel in Switzerland will be featured.  
[www.2121designsight.jp/en](http://www.2121designsight.jp/en)

«Quartetto di Lugano» is composed of four authentic musicians; Tamas Major and Masayuki Kino (violin), Enrico Balboni (viola) and Taisuke Yamashita (cello), from Ticino, the Italian-speaking part of Switzerland  
[www.kinanbunkakaikan.jp](http://www.kinanbunkakaikan.jp)  
[www.t-bunka.jp](http://www.t-bunka.jp)

Founded in 2002 by Pierre Amoyal at the Lausanne Conservatory, the Camerata de Lausanne is an independent professional chamber orchestra which upholds the tradition of playing chamber music without a conductor. With a selection of the finest musicians from the last ten years of its existence, the ensemble will tour Japan for the first time.  
[www.concert.co.jp](http://www.concert.co.jp)

A solo piano concert by Japanese pianist Azumi Nishizawa featuring music composed by Dada musicians and played at the Cabaret Voltaire and the Dada Gallery in Zurich.  
[www.musicachihara.com](http://www.musicachihara.com)

An exhibition which brings together the social influences of Dadaism and Fudanshizm. A performance will take place on 14 July to commemorate the first Dada declaration by Hugo Ball, 100 years ago.  
[www.st-dustbunny.com](http://www.st-dustbunny.com)

This Daikanyama Art Space will reveal how traditional Japanese arts are more spiritually related to Dadaism than may at first seem. The program includes silent film screenings (July 11), a Dada tea ceremony and mediation (July 26) and a Rakugo play (August 18).  
[mameromantic.com](http://mameromantic.com)

A centerpiece of the Dada anniversary will be the Cabaret Voltaire at the SuperDeluxe. For a week, art-enthusiasts will have the opportunity to feel the atmosphere of the birthplace of Dadaism in a unique space with groundbreaking performances of dance, music and poetry. A «Dada for kids» event will take place on July 17.  
[super-deluxe.com](http://super-deluxe.com)

Jacques Demierre is a swiss pianist, composer and improviser. Whether acoustic or electro-acoustic, respectful of traditional music writing or embracing free improvisation, his experimentations feed into music as well as sound poetry. He will tour Japan to perform in the spirit of Dada.  
[www.jacquesdemierre.com](http://www.jacquesdemierre.com)

The «Institut français Tokyo» will organize a special Dada night featuring poetry and art: be ready to experience the first artwork launched in space and an original «Mavox» play.  
[www.institutfrancais.jp/tokyo/fr](http://www.institutfrancais.jp/tokyo/fr)

A CD release concert of Swiss yodel singer Keiko Ito and her Amsle Quantett to introduce their new album «JUTZ» featuring innovative interpretations of traditional sounds.  
[www.jodel.tokyo](http://www.jodel.tokyo)

Drawing references to sound poetry, Nadja Solari, creates spatial mixed-media installations inspired by bot-generated spam emails and text – the generic poetry of our current digital and virtual existence.  
[the-container.com](http://the-container.com)

Based on the documentation of Thomas Hirschhorn's «Monument» series devoted to four significant philosophers, the exhibition introduces recent art practices that critically engage with society while acknowledging the limits of what is possible as art.  
[www.asakusa-o.com](http://www.asakusa-o.com)

As a part of the TOKYO ART FLOW – an art festival located in Futako-Tamagawa – a public installation by Swiss artists Lang & Baumann will be displayed on the foot of the bridge of the national road No. 246.  
[tokyoartflow.jp](http://tokyoartflow.jp)

«Gallery Voltaire» is the title of the special programm of Spiral in Aoyama: featuring a Dada shop, multiple exhibitions and performances.  
[www.spiral.co.jp](http://www.spiral.co.jp)

Katharina Okano is a Swiss artist who has been living for over 40 years around Lake Tega in Ibaraki. This exhibition will showcase over hundred water color paintings of Japanese landscapes.  
[members3.jcom.home.ne.jp/abikopla](http://members3.jcom.home.ne.jp/abikopla)

Swiss singer, songwriter and performer Bastian Baker is back in Japan with his latest album «Facing Canyons». There will be two opportunities to see him in Japan.  
[www.bastianbaker.com](http://www.bastianbaker.com)

The Tirana-born and Swiss-raised ECM singer Elina Duni, an exceptional musical storyteller mixing modal jazz with folk music, will perform for the first time in Japan together with Colin Vallon (piano), Patrice Moret (double-bass) and Norbert Pfammatter (drums).  
[www.elinaduni.com](http://www.elinaduni.com)

After a successful first japan tour last year, this experienced Swiss-french trio is back in Japan. The band was founded in 2002 and is composed of pianist/composer Jean-Christophe Cholet, bassist Heiri Känzig and a drummer Marcel Pappaux.  
[www.ckp-trio.com](http://www.ckp-trio.com)

Dadaism is not only an art movement but also a social experiment. The Goethe-Institut will cast new light on the dada movement today with a rich program of concerts, performances and exhibitions under the title «DADA Hacken».  
[www.goethe.de/ins/jp](http://www.goethe.de/ins/jp)

PORTA CHIUSA is an interdisciplinary performance combining projections, spoken-word and a live musical performance tackling the topic of human dignity. The group will perform with renowned Japanese vocalist and musician Maki Hachiya.  
[www.paed.ch/portachiusa](http://www.paed.ch/portachiusa)

Michel Barengo is a Swiss composer and performer. This tour features an experimental project exploring differences between Swiss and Japanese musicians. In 2016, he was awarded the Foundation SUIISA Prize for best video game music composer.  
[www.michelbarengo.com](http://www.michelbarengo.com)

Since her first creation in 1999, the Fribourg-based choreographer Tonia Schilling has developed her own choreographic language inspired by her life experiences. She will perform her solo performance «Blue Water».  
[www.toniaschilling.com](http://www.toniaschilling.com)

Saitama Triennale 2016 will focus on «Envisioning the Future!» – showcasing initiatives to breathe creativity into the cities through culture and art. Swiss artist and owner of the gallery «Hebel 121» in Basel, Daniel Göttin, will exhibit his installation around the Musashirawa station and Nakaurawa area.  
[saitamatriennale.jp](http://saitamatriennale.jp)

As my mandate as Ambassador of Switzerland in Japan comes to an end, I wish to take this opportunity to express my sincere gratitude to all the friends of Switzerland whose invaluable contributions help strengthening our mutual relations. It was my privilege to serve my country in Japan for the last six years where Swiss culture is highly regarded and can only wish that many more opportunities for cooperation will arise in the future. Urs Bucher

DADA 100 Tokyo  
2016 marks 100 years since Dadaism was born at the Cabaret Voltaire in Zurich. Various cultural institutions will celebrate the legacy of this global art movement, which to this day inspires artists around the world.  
[www.dada100.jp](http://www.dada100.jp)

DA 100 logo with a portrait of Daniel Göttin.

→ 展覧会/EXHIBITION // → 講演会/LECTURE // → 映画/FILM  
→ 舞台芸術/PERFORMING ARTS // → 音楽/MUSIC /  
→ シンポジウム/SYMPOSIUM

EMBASSY OF SWITZERLAND  
5-9-12 MINAMI-AZABU MINATO-KU, TOKYO 106-8589, JAPAN  
PHONE +81 3 5449 8400 // FAX +81 3 3473 6090  
TK.VERTRETUNG@EDA.ADMIN.CH  
WWW.EDA.ADMIN.CH/TOKYO

Schweizerische Eidgenossenschaft / Confédération suisse / Confederazione Svizzera / Confederaziun svizra // Embassy of Switzerland / スイス大使館 // SUPPORTED BY: NESTLÉ Good Food, Good Life Japan-Swiss Society

